
**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-09-92-T
Datum: 14. decembar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orie, predsjedavajući
sudija Bakone Justice Moloto
sudija Christoph Flügge

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 14. decembra 2012.

TUŽILAC

protiv

RATKA MLADIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA DA SE NA
OSNOVU PRAVILA 92^{quater}
U SPIS UVRSTE IZJAVE SVJEDOKÂ RM-107, RM-170 I RM-180**

Tužilaštvo

g. Dermot Groome
g. Peter McCloskey

Branioci Ratka Mladića

g. Branko Lukić
g. Miodrag Stojanović

I. ISTORIЈAT POSTUPKA

1. Tužilaštvo je 23. jula 2012. podnijelo zahtjev (dalje u tekstu: Zahtjev) kojim, na osnovu pravila 89(C) i 92*quater* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), traži da se u spis uvrste ranije izjave Matije Boškovića (dalje u tekstu: svjedok RM-107), Envera Taslamana (dalje u tekstu: svjedok RM-170) i Đorđa Đukića (dalje u tekstu: PM-108), kao i jedan povezani dokazni predmet.¹

2. Zahtjev je iz tehničkih razloga Vijeću i odbrani dostavljen tek 28. septembra 2012. godine. Vijeće je 1. oktobra 2012. godine kao rok za podnošenje odgovora odredilo 15. oktobar 2012. godine.² Odbrana nije odgovorila na Zahtjev.

II. ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

3. Tužilaštvo tvrdi da su ispunjeni uslovi za prihvatanje na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika budući da su svjedoci preminuli, a njihove izjave su relevantne i pouzdane.³ U nedostatku potvrde o smrti za svjedoka Đukića, tužilaštvo traži da Vijeće formalno primi na znanje činjenicu, utvrđenu u odluci u predmetu *Tužilac protiv Momčila Perišića*, da je svjedok preminuo i da, prema tome, nije dostupan.⁴

4. Što se tiče svjedoka Boškovića, predloženi dokazi sadrže redigovanu izjavu koju je svjedok 20. novembra 2003. godine dao MKSJ-u, u kojoj su prema tvrdnjama tužilaštva izneseni dokazi o ulozi koju je Bošković kao pripadnik dobrovoljačke jedinice Srpske radikalne stranke imao u Sarajevu i okolici u proljeće i ljeto 1992. godine.⁵ Tužilaštvo takođe traži da se u spis uvrsti povezani dokazni predmet, zapisnik o privremenom oduzimanju vozila koje je Bošković koristio za odlazak u Sarajevo u julu 1992. godine.⁶ Predloženi dokazi svjedoka Taslamana obuhvataju redigovanu izjavu koju je svjedok 20. novembra 1995. godine dao MKSJ-u i redigovanu dopunsku izjavu koju je svjedok 8. februara 2001. godine dao MKSJ-u.⁷ Tužilaštvo tvrdi da su u relevantnim dijelovima tih

¹ Zahtjev tužilaštva za uvrštavanje u spis izjava svjedokâ RM107, RM170 i RM180 na osnovu pravila 92*quater*, 23. juli 2012. godine, par. 1, 35, Dodatak D (povjerljivo).

² T. 3319-3320.

³ Zahtjev, par. 2, 6-11, 16-21, 25-32, Dodatak A.

⁴ Zahtjev, par. 25; *Tužilac protiv Momčila Perišića*, predmet br. IT-04-81-T, Odluka po Zahtevu odbrane za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92*quater*, 21. april 2010. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Perišić*), par. 11.

⁵ Zahtjev, par. 7, 11.

⁶ Zahtjev, par. 13-14; Dodatak D (povjerljivo).

⁷ Zahtjev, par. 16, Dodatak B.

izjava izneseni opšti dokazi o kampanji granatiranja i snajperskog djelovanja protiv civila u Sarajevu.⁸ Što se tiče svjedoka Đukića, predloženi dokazi sastoje se od redigovanih dijelova izjava iz nekoliko razgovora koje su pripadnici bosanske policije obavili sa svjedokom u februaru 1996. godine.⁹ Tužilaštvo navodi da je Đukić bio pomoćnik komandanta za logistiku u Glavnom štabu VRS-a i pruža dokaze o tome da je Mladić rukovodio i komandovao snagama VRS-a, što je uključivalo njegovo neposredno komandovanje raznim operacijama u Bosni i Hercegovini u periodu od 1992. do 1995. godine.¹⁰

5. Tužilaštvo tvrdi da su dokazi svjedokâ Boškovića i Taslamana pouzdani budući da su svjedoci potpisali svoje izjave, a preveo ih je ovlašteni prevodilac Sekretarijata Međunarodnog suda.¹¹ Osim toga, izjave su popraćene potpisanim potvrdama svjedokâ o tome da su izjave dali dobrovoljno i da su po njihovom najboljem znanju i sjećanju istinite.¹² Osim toga, tužilaštvo tvrdi i to da izjave svjedoka potkrepljuju dokazi drugih svjedoka, kao i dokumentarni dokazi.¹³ Što se tiče dokaza svjedoka Đukića, tužilaštvo navodi da su predloženi dijelovi pouzdani budući da ih je, svakog zasebno, svjedok potpisao i da su popraćeni potpisanim potvrdama o tome da su ovlašteni službenici koji su vodili razgovor korektno postupali prema svjedoku.¹⁴ Tužilaštvo potvrđuje da se dijelovi Đukićeve izjave odnose na djela i ponašanje optuženog i tvrdi da su ti dokazi prihvatljivi prema pravilu 92*quater* Pravilnika budući da su opsežno potkrijepljeni izjavama više drugih svjedoka, kao i dokaznim predmetima.¹⁵

III. MJERODAVNO PRAVO

6. Pretresno vijeće podsjeća i upućuje na mjerodavno u vezi s prihvatanjem dokaza i povezanih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika izneseno u jednoj prethodnoj odluci.¹⁶

⁸ Zahtjev, par. 17.

⁹ Zahtjev, par. 25.

¹⁰ Zahtjev, par. 31.

¹¹ Zahtjev, par. 8, 18.

¹² *Ibid.*

¹³ Zahtjev, par. 9, 19, Dodatak D (povjerljivo).

¹⁴ Zahtjev, par. 26.

¹⁵ Zahtjev, par. 30, 33, Dodatak D (povjerljivo).

¹⁶ Odluka po Zahtjevu tužilaštva da se uvrsti u spis svjedočenje svjedoka RM-266 na osnovu pravila 92*quater*, 23. juli 2012. godine, par. 10-13.

IV. DISKUSIJA

A. Nedostupnost svjedoka

7. Vijeću su dostavljene potvrde o smrti za svjedoka Boškovića i Taslamana i ono se uvjerilo da su ti svjedoci preminuli i da su, prema tome, nedostupni u smislu pravila 92*quater* Pravilnika. Što se tiče svjedoka Đukića, tužilaštvo nije dostavilo potvrdu o smrti. Što se tiče smrti tog svjedoka, a uzimajući u obzir da Vijeće u predmetu *Perišić* nije van svake razumne sumnje zaključilo da je svjedok preminuo, već se jedino uvjerilo u to da nije dostupan,¹⁷ Vijeće smatra da nije primjereno da svjedokovu smrt formalno primi na znanje prema pravilu 94(B) Pravilnika. Uprkos tome, na osnovu druge dokumentacije i referentnog materijala koji je podnijelo tužilaštvo, Vijeće se uvjerilo da svjedok nije dostupan u smislu pravila 92*quater* Pravilnika.¹⁸

B. Pouzdanost

(a) Matija Bošković (svjedok RM-107)

8. Što se tiče pouzdanosti izjave svjedoka Boškovića, Vijeće napominje da je svjedok, mada izjavu nije dao pod zakletvom, niti je u vezi s njom bio unakrsno ispitan, potpisao izjavu popraćenu potvrdom da je izjava istinita po njegovom najboljem znanju i sjećanju i da je uzeta uz pomoć prevodioca koji je odgovarajuće kvalifikovan i ovlašten od strane Sekretarijata Međunarodnog suda. Uprkos tome, Vijeće smatra da izjava koju je dao svjedok Bošković nesuvisla. Vijeće napominje da je u izjavi naročito nejasno da li je i kada 1992. godine svjedok bio pripadnik nekih vojnih/političkih formacija. Osim toga, izjava je neprecizna u vezi s obimom uloge koju je svjedok imao u tim organizacijama. Na osnovu gore navedenog, Vijeće zaključuje da ta izjava nije pouzdana u svrhu prihvatanja prema pravilu 92*quater* Pravilnika. Zbog toga će Vijeće odbiti Zahtjev u odnosu na izjavu svjedoka Boškovića i s njom povezanog dokaznog predmeta.

¹⁷ Odluka u predmetu *Perišić*, par. 11.

¹⁸ *Tužilac protiv Đorda Đukića*, predmet br. IT-96-20-A, Nalog za obustavljanje žalbenog postupka, 29. maj 1996. godine.

(b) Enver Taslamana (svjedok RM-170) i Đorđe Đukić (svjedok RM-180)

9. Što se tiče pouzdanosti izjave svjedoka Taslamana, Vijeće konstatuje da svjedok ovu izjavu nije dao pod zakletvom, niti je u vezi s njom bio unakrsno ispitan. Uprkos tome, svjedok je potpisao izjavu kao i prateću potvrdu da je izjava istinita po njegovom najboljem znanju i sjećanju i da je uzeta uz pomoć prevodioca koje je odgovarajuće kvalifikovan i ovlašten od strane Sekretarijata Međunarodnog suda. Osim toga, Vijeće smatra da su izjavu svjedoka Taslamana potkrijepila ranija svjedočenja u ovom predmetu¹⁹ i da se razumno očekuje da će je potkrijepiti i budući svjedoci.²⁰ Na osnovu gore navedenog, Vijeće zaključuje da je ta izjava pouzdana u smislu pravila 92*quater* Pravilnika.

10. Što se tiče pouzdanosti izjava svjedoka Đukića, Vijeće konstatuje da svjedok izjave iz kojih su dijelovi uzeti nije dao pod zakletvom i da u vezi s njima nije bio unakrsno ispitan. Uprkos tome, svjedok je potpisao svaki dio izjave, kao i prateću potvrdu da su ovlašteni službenici koji su razgovore vodili korektno postupili prema svjedoku. Vijeće smatra da predložene dijelove izjava potkrepljuju drugi dokazni predmeti, kao i ranija svjedočenja,²¹ te da se razumno očekuje da će ih potkrijepiti i drugi svjedoci u ovom predmetu.²² Shodno tome, Vijeće zaključuje da su izjave svjedoka Đukića pouzdane u smislu pravila 92*quater* Pravilnika.

11. Vijeće napominje da se predložena izjava svjedoka Taslamana ne odnosi na djela i ponašanje optuženog. Međutim, Vijeće primjećuje da se neki dijelovi izjava svjedoka Đukića ipak odnose na djela i ponašanje optuženog. S obzirom na potkrepljujuće dokaze, koji obuhvataju svjedočenja svjedoka za koje se očekuje da će stupiti pred ovo Vijeće, Vijeće smatra da će odbrana imati dovoljno prilika da ispita sadržaj izjava sličnih onima koje je dao svjedok Đukić.

12. Što se tiče uslova iz pravila 89(C) Pravilnika, Vijeće zaključuje da su izjave svjedokâ Taslamana i Đukića relevantne za ovaj predmet budući da se odnose na zločine koji su, prema navodima, počinjeni u periodu na koji se odnosi Optužnica. Budući da je

¹⁹ Zahtjev, Dodatak D (povjerljivo); v. npr. svjedoci Harland i Van Lynden.

²⁰ Zahtjev, Dodatak D (povjerljivo); v. npr. svjedoci RM-503 i RM-174.

²¹ Zahtjev, Dodatak D (povjerljivo); v. npr. svjedoci Jordan i Đozo.

²² Zahtjev, Dodatak D (povjerljivo); v. npr. svjedoci RM-502, RM-110, RM-165 i RM-175.

pouzdanost sastavni dio dokazne vrijednosti nekog dokaza, Vijeće smatra da nema potrebe ponovno ispitivati ovaj aspekt dokazne vrijednosti kada je pouzdanost već utvrđena u kontekstu pravila 92*quater*(A)(ii) Pravilnika. Zbog toga Vijeće odobrava da se u spis uvrsti izjava svjedoka Taslamana, kao i dijelovi izjava svjedoka Đukića.

V. DISPOZITIV

13. Iz gore navedenih razloga, na osnovu pravila 89(C) i pravila 92*quater* Pravilnika, Vijeće

ODOBRAVA Zahtjev;

UVRŠTAVA u spis:

(i) redigovane verzije izjava koje je Enver Taslaman dao MKSJ-u 20. novembra 1995. i 8. februara 2001. godine, pod brojem ERN 0036-0620-0036-0623, odnosno R109-3096-R109-3100; i

(ii) redigovane verzije dijelova izjava iz razgovora koji su u februaru 1996. obavljani s Đorđem Đukićem, pod sljedećim brojevima ERN: 0303-0537-0303-0541, 0302-5342-0302-05346, 0303-0028-0303-0032, 0302-7493-0302-7495, 0302-7489-0302-7492, 0302-7487-0302-7488, 0304-0805-0304-0808, 0099-6155-0099-6156;

ODBIJA da u spis uvrsti sljedeće:

(i) redigovanu verziju izjave koju je svjedok Matija Bošković godine dao MKSJ-u 20. novembra 2003., pod brojem ERN 0344-8347-0344-8360; i

(ii) dokazni predmet povezan s izjavom svjedoka Boškovića, pod brojem 12937 na osnovu pravila 65*ter*;

UPUĆUJE tužilaštvo da prihvaćene dokumente unese u elektronski sistem za vođenje suđenja *e-Court*; i

TRAŽI od sekretara da brojeve dokaznih predmeta dodijeli prihvaćenim dokumentima i da strane i Vijeće upozna s dodijeljenim brojevima.

Prijevod

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orié,
predsjedavajući

Dana 14. decembra 2012.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]